

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В СОВРЕМЕННОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ

ПРИГОРНИЦКАЯ Д. Н.

Стремительное развитие фразеологии как лингвистической дисциплины в последние годы характеризуется постепенным разграничением понятий предмета исследования и методики его изучения, а также включением в сферу научного поиска все новых проблем и аспектов, которые ссылаются на установившиеся в языкознании теоретические основы фразеологии.

Изучение фразеологизмов представляет собой особый интерес. Дефиниция фразеологизмов однозначна, узко структурирована, стилистически направлена и ограничена определенной сферой употребления. Если это эвфемизм, книжное выражение, лимитированное выражение или вульгаризм, то они имеют определенную, соответствующую этому содержанию, контекстную конфигурацию.

В настоящее время англоязычная пресса занимает особую позицию в мировом информационном пространстве. Объем текстов англоязычных СМИ значительно превышает аналогичный объем на других языках. Тематика публикаций в английской прессе охватывает не только внутренние проблемы страны, но и сферу внешних отношений и поэтому постоянно находится в тесном контакте с другими языками. Это способствует активному взаимодействию слов и словосочетаний, появлению и распространению новых фразеологизмов.

На страницах англоязычных СМИ используются различные выразительно-изобразительные средства, среди которых особое место занимают фразеологизмы, или фразеологические единицы (ФЕ). Фразеологический фонд современного английского языка отличается

богатством и многообразием, и каждая часть его исследования заслуживает особого внимания.

Исследование ФЕ, используемых в текстах современной англоязычной прессы, приобретает особое значение, так как применение фразеологизмов добавляет этим текстам яркую эмоциональную окрашенность. Благодаря фразеологизмам усиливается эстетический аспект языка. Место и роль прессы, испытанной, во многом традиционной культурно-информационной формой, в настоящее время не могут быть поняты без анализа того воздействия, которое она оказывает на образ мыслей и социальное поведение читателей, активно в качестве субъектов участвующих в коммуникативном процессе.

Изучение фразеологических единиц (ФЕ) как языковых единиц, наиболее ясно выражающих национальные особенности культуры народа-носителя языка, представляется важным в связи со стремлением к адекватному восприятию ментальности представителей данного народа на фоне развивающихся связей в различных сферах жизнедеятельности человека.

Процессы, происходящие сейчас в английском языке, достаточно активны, новые явления возникают и развиваются стремительно. К таким активным процессам относится и использование различных стилистических приёмов в языке СМИ. В то же время это не только лингвистическое, но и социологическое, культурологическое явление, выражающие процессы, происходящие в обществе и в сознании носителя языка. В силу своей актуальности СМИ являются хорошим источником материалов для анализа современной английской речи, так как отражают ее непосредственно, в самом процессе развития.

Перевод ФЕ вызывает значительные трудности. Большое количество ошибок, допускаемых переводчиками при передаче фразеологизмов, свидетельствует о том, что проблема является достаточно острой. Поэтому

переводу ФЕ уделяется немало внимания в лингвистических исследованиях. Связанные с этим проблемы рассматриваются по-разному.

В зависимости от ситуации требуется разный подход, разная стратегия перевода, разные переводческие решения.

Перевод фразеологических единиц (ФЕ), в особенности фигуральных, содержит значительные трудности. Это связано с тем, что многие из них являются яркими, эмоционально насыщенными оборотами, которые принадлежат к определенному речевому стилю и зачастую носят сильно выраженный национальный характер.

Сложности перевода фразеологических единиц могут появляться и в связи с тем, что в текстах англоязычной прессы упоминаются те или иные явления, отсутствующие в принимающей культуре. Например: Drabble thinks Upward suffered "from not being the vicar of Bray – he stuck to his strong convictions" (The Guardian, 23.08. 2003) – Дребл считал, что Апворд пострадал из-за того, что он так и не изменил своим убеждениям». Устойчивое выражение the vicar of Bray (Викарий из Брэя – меняющий свои убеждения человек) можно отнести к разряду фразеологических реалий, которые представляют собой элементы реальной действительности, отраженные в результате непосредственного опыта в сознании только одного народа.

Еще одна причина возникновения сложностей перевода заключается в своеобразном индивидуально-авторском употреблении фразеологических единиц в текстах англоязычной периодической печати. Например: So the voters are ready for reform. What they await is a government that can break through the familiar contradiction, found in every survey on the subject, which reveals most respondents wanting better services and lower taxes at the same time, the Gordian knot that Gordon Brown now seeks help in cutting (The Guardian, 29.11.2001) - Итак, избиратели готовы к реформе. Они желают увидеть правительство, которому будет по силам преодолеть

известное противоречие, образующееся в ходе всех социологических опросов по данной проблеме, - улучшение качества предоставляемых услуг и одновременно снижение налогов. Это тот гордиев узел, который Гордон Браун не может сейчас разрубить самостоятельно. В данном примере образ в составе ФЕ (гордиев узел) обыгрывается именем известного английского политического деятеля (Гордон Браун), возникает аллитерация и каламбур. Кроме того, отметим удалённое расположение фразеологизма «to cut the Gordian knot» - разрубить гордиев узел. В данном случае экспрессивность английского фразеологизма не утрачена при переводе.

При переводе устойчивых сочетаний слов следует также принимать во внимание специфику контекста, в котором они используются. Для многих английских фразеологических единиц свойственны полисемия и стилистическая разнохарактерность, что осложняет их перевод на другие языки.

Понятно, что в различных ситуациях могут подходить разные методы. Но главный акцент здесь лежит на личности самого переводчика. Он должен ощущать себя частью той культуры, на языке которой написан тот или иной текст, должен вжиться в него, создать единственно возможный и в то же время неповторимый вариант перевода. Для этого ему необходимо включить в свою работу всю совокупность реалий чужой культуры, и излагать чужие мысли ясно.

Литература

1. Алехина, А.И. Фразеологическая единица и слово / А.И.Алехина. – М., 1991.
2. Аничков, И.Е. Труды по языкознанию / И.Е.Аничков. – СПб.: Наука, 1997.
3. Жуков, В.П. Семантика фразеологических оборотов / В.П.Жуков. – М., 1990.

4. Захарова, М.А. Стратегия речевого использования образных фразеологизмов английского языка / М.А.Захарова – М., 1999.

5. The Guardian, 29.11.2001; 23.08.2003.

6. Нижнева Н.Н. Стилистика иностранного языка (английский язык). № ТД-D. 292/тип. 2014.

7. Нижнева Н.Н. Прагматика № УД-854/уч. 2015.

